

ISSN:2181-0427

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС
ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**НАМАНГАН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ИЛМИЙ АХБОРОТНОМАСИ**

**НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК НАМАНГАНСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА**



2020 йил 5 сон

asarlarida maqol, matal va hikmatli so'zlar ko'p uchraydi. Yolg'iz otning yo'rg'asidan chiqarmi chang (G'.G'.) Lekin ularni buzib, noto'g'ri ishlatish («sichqonga don qayda, qassobga jon» deganlaridek) asrlar davomida yaratilgan xalq boyligiga e'tiborsizlik bilan qarash oqibatidir.

Demak o'zbek tilida emotsional-ekspressivlikni hosil qilishda metafora, metonimiya, sinekdoxa, so'zni ko'chma ma'noda qo'llash muhim o'rin tutadi. Ular nutq mazmunini kuchaytirib, nutqni ta'sirchan qilishda katta ro'l o'ynaydi, shuning uchun kuchli uslubiy vositalardan sanaladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:

¹Abdullayev A. O'zbek tilida ekspressivlikning ifodalanishi, -Toshkent: Fan, 1983, 23-bet.

²Nu'monov T., Saidova M., Boboxonova D. Maqol va hikmatlar ona tilimiz duru javohirlaridir. – Namangan, 2003, 7-bet.

НЕМИС ХАЛҚ ЭРТАКЛАРИДАГИ ТУРҒУН БИРИКМАЛАРНИ ЎЗБЕК ТИЛИДА ҚАЙТА ЯРАТИШГА ДОИР

Турсунов Зоҳиджон Зокиржонович, катта ўқитувчи,
Бозорова Руфина Шароповна, ўқитувчи
Наманганский государственный университет

Аннотация: Мазкур мақолада немис халқ эртакларидаги фразеологик бирикмаларни турли таржимонлар томонидан ўзбек тилига таржима қилиш усуллари, уларнинг эртак сюжетида тутган ўрни тегишли мисоллар ёрдамида ёритиб берилган.

Калит сўзлар: эртак, фразеологизм, сюжет, образлилик, аслият, сўзма-сўз таржима, адекват, контекст.

О ВОССОЗДАНИИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В НЕМЕЦКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ НА УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Турсунов Зоҳиджон Зокиржонович, старший преподаватель,
Базарова Руфина Шароповна, преподаватель
Наманганский государственный университет

Аннотация: В данной статье речь идёт о способах перевода фразеологических единиц в немецких народных сказках на узбекский язык и об их роли в сюжете сказок.

Ключевые слова: сказка, фразеологизм, сюжет, образность, оригинал, дословный перевод, адекватность, контекст.

RECONSTRUCTION OF SET PHRASES IN GERMAN FOLK TALES IN THE UZBEK LANGUAGE

Tursunov Zokhidjon Zokirjonovich, senior teacher,
Bazarova Rufina Sharopovna, teacher
Namangan State University

Abstract: This article discusses methods for translating of set phrases in German folk tales into the Uzbek language and their role in the plot of fairy tales.

Keywords: folk tales, set phrases, the plot, imagery, original, literal translation, adequacy, context .

Эртаклар халқ оғзаки ижодининг кенг тарқалган жанрларидан бири бўлиб, ўзига хос тили, халқчилиги, ифодавийлиги, бўёқдорлиги билан ажралиб туради. Эртакларда мазкур жиҳатлар ўз ифодасини топишида фразеологизмлар алоҳида ўрин тутати. Улар мазмунга бойлиги, рангдорлиги, лўнда ва таъсирчанлиги билан эртақ сюжетида муҳим ўрин тутати.

Биз қуйида олмон эртақларининг ўзбекча таржималарини таҳлил қилиш орқали фразеологизмларни таржима қилишнинг турли йўлларини очиб беришга ҳаракат қилдик. Айтиш лозимки таржима жараёнида муайян адиб ёки унинг асари ва асардаги фразеологизмларнинг табиатига кўра таржима тамойиллари ҳам ўзгариб боради. Яъни фразеологизмларни доим ҳам сўзма-сўз ўтириб бўлмайди.

Буни олмон халқ эртақлари ва уларнинг ўзбекча таржималари мисолида ҳам кўриш мумкин.

Масалан: "Бремен машшоқлари" эртагидаги қуйидаги фразеологик жумлани олиб кўрайлик:

**"So sass da eine Katze an dem Weg und
macht ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter".**

(*"Brueder Grimm Maerchen"*, 1959.М, S.19)

Мободо буни сўзма-сўз ўтирадиган бўлсак:

"Шунда бир мушук йўлда юзини уч кун ёмғир ёққан об-ҳаводек қилиб ўтирар эди."

Ўзбек таржимони С. Тўрахонова эса **"Мушук йўлда ҳафа бўлиб, ҳомуш ўтирар эди."**(*Ака-ука Гримм эртақлари* 1978 Т.4-б.) тарзида ўтириб, маънони очиб беришга ҳаракат қилган. Бироқ, юқоридаги жумлани ўзбек тилидаги мавжуд фразеологизмдан фойдаланиб, **"Мушук йўлда қовоғидан қор ёғиб ўтирар эди."** шаклида таржима қилинганда аслиятдаги образлилик сақлаб қолинар эди.

«Олти оққуш» эртагида қуйидаги фразеологик иборанинг таржимасига эътибор қаратайлик:

Er fragte ihn in allen Sprachen, die er wusste, aber **es blieb stumm wie ein Fisch.** Seite 218 (*Kinder- und Hausmärchen*, Berlin 1970)

Подшоҳ ўзи билган ҳамма тилларда қизга мурожаат қилсада-да, қиз **оғзига толқон солгандек жим ўтираверибди.** 22-бет (Асалари қироличаси)

Ҳ.Раҳимов **"wie ein Fisch stumm bleiben"** иборасини ўзбекчага **"оғзига толқон солгандек"** шаклида ўтириб, аслиятда англашилган маънони адекват тарзда ифодаланишини таъминлаган.

Ёки: **"Қўрқини ўрганмоқчи бўлган ўғлон ҳақида эртақ"**даги ибораларни кузатайлик:

„Sachte, sachte, mach dich nicht so breit; so stark wie du bin ich auch und wohl noch stärker.“ Seite 32 (*Kinder- und Hausmärchen*, Berlin 1970)

-Хай-хай, ўпкангни бос, ховлиқма, ошна! Ўзингни эр билсанг ўзгани шер бил! Балки сендан кучлироқдирман. 253 – бет (Етти оққуш, Тошкент 1991)

„Das wollen wir sehn“, sprach der Alte , „bist du stärker als ich, **so will ich dich gehn lassen**;...“ Seite 32 (Kinder- und Hausmärchen, Berlin 1970)

- Кўрамиз ким зўр экан, - дебди қария, - мендан зўр бўлсанг, **тўрт томонинг қибла**. 253 –бет (Етти оққуш, Тошкент 1991)

Юқоридаги мисоллардан кўриниб турибдики, таржимон аслиятни сўзма-сўз ўтирмай, балки ундаги маънони ўзбек ўқувчисига тушунарли ва лўнда тарзда етказиб беришга ҳаракат қилган.

Куйидаги ўринларда аслиятдаги оддий жумлалар ўзбек тилига образли ўтирилиб, контекstdан англашилган маънонинг таъсирчанлиги оширилган.

Der König war schon einmal verheiratet und hatte von seiner ersten Gemahlin sieben Kinder, sechs Knaben und ein Mädchen, die er **über alles liebte**. Seite 215 (Kinder- und Hausmärchen, Berlin 1970)

Подшоҳ олдин ҳам уйланган экан. Биринчи хотини ўлган экану, ундан етти бола - олти ўғил ва бир қиз қолган экан. У фарзандларини **жонидан ортиқ кўрар экан**. 19- бет (Асалари қироличаси, Тошкент 2001)

Аслиятда подшоҳ фарзандларини “ҳамма нарсадан кўра яхши кўрса”, таржимада “жонидан ортиқ кўради.”

Der Vater **war es zufrieden**, ... Seite 25 (Kinder- und Hausmärchen, Berlin 1970)

Бундан отанинг **боши осмонга етибди**, 246 –бет (Етти оққуш)

Аслият “ота хурсанд бўлибди” деб сўзма-сўз ўтирилиши мумкин эди. Бироқ таржимон бошқа йўлдан бориб, контекstdаги отанинг кайфиятини тўлақонли очиб беришга эришган.

Айрим ўринларда фразеологик ибораларнинг айнан сўзма-сўз муқобиларидан фойдаланилган. Яъни ибора таркибидаги объектлар аслият ва таржима тилида мос келади.

Масалан:

Als er zum Wirt kam, da **machte der große Augen**. Seite 30 (Kinder- und Hausmärchen, Berlin 1970)

Кейин у ошхонага қайтиб борибдиб хўжайин эса **кўзларини лўқ қилиб** қотиб қолибди. 251-бет (Етти оққуш)

Ёки:

.... du mußt auch etwas lernen, **womit du dein Brot verdienst**. Seite 25 (Kinder- und Hausmärchen, Berlin 1970)

..... бирор хунарни ўргансанг-чи, эрта бир кун ўз **нонингни ўзинг топиб ейишинг** керак. 245 –бет (Етти оққуш)

. und stand, als wenn er von Stein wäre. Seite 26 (Kinder- und Hausmärchen, Berlin 1970)

овоз чиқармай, тошдай қотиб тураверибди. 246-бут (Етти оққуш)

Биз юқорида олмон эртаклари таржимасининг айрим жиҳатлари хусусида фикр билдириб, уларни ўзбек тилида қайта яратиш борасидаги таржимонларнинг маҳоратини ёритиб беришга ҳаракат қилдик. Келгусида олмон эртакларини ўзбекча таржималарини жиддий таҳлил қилиш ҳар икки тил луғат қатламини мукамал ўрганиш, немис халқи тарихи, тили, маданияти, урф-одатлари билан яқиндан танишиш имконини беради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Kinder-und Hausmärchen von Brüdern Grimm, Berlin 1970
2. “Етти оққуш”, Тошкент 1990
3. “Asalari qirolicha”, Toshkent 2001

REKLAMA TILIDA IJTIMOYLIK HODISASI

Mamirova Dilnoza Shirinboyevna

Samarqand davlat chet tillar instituti Til nazariyasi
va adabiyotshunoslik kafedrası assistent o'qituvchisi

Annotatsiya: Reklama tili shunchaki ommaviy aloqa qonunlariga va umumiy adabiy qoidalarga bo'ysunadigan estralingvistik va lingvistik ifoda vositalarining birlashishi va tilning madaniy, sotsiologik va psixolingvistik xususiyatlarini hisobga olgan holda adresatning aniq ma'lumotni idrok etishini tashkil etadigan maxsus til tuzilishidir. Reklama matnining asosiy kommunikativ maqsadi istemolchining reklama qilinadigan mahsulotlar va xizmatlarni tanlashga undashdan iborat.

Bilamizki, jamiyat a'zolarining turmush tarzi yillar davomida o'zgarib, takomillashib boradi va bu o'zgarishlar ularning tillarida ham namoyon bo'ladi. Ayniqsa reklamalar tilida ijtimoiylik o'z aksini qay darajada namoyon qilishini qisman bo'lsada ushbu maqolamizda yoritib berishga harakat qildik.

Kalit so'zlar: sotsiolingvistika, reklama tili, ijtimoiylik, axborot, og'zaki nutq, iste'molchi, umumxalq tili, emotsionallik.

СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ НА ЯЗЫКЕ РЕКЛАМЫ

Мамирова Дилноза Ширинбоевна,

Самаркандский государственный институт иностранных языков, кафедра теории
языка и литературоведения, ассистент преподаватель

Аннотация: Рекламный язык - это сочетание экстралингвистических и лингвистических выражений, которые подчиняются законам средства массовой информации и общим литературным правилам, и одновременно является конкретной языковой структурой, которая относится к воспринимаемой информации адресата, принимая во внимание культурные, социологические и психолингвистические особенности